

Répons : Domine ad adjuvandum me (Faux-bourdon, puis Monteverdi)

Ô Dieu, viens me délivrer !
Seigneur, viens vite à mon aide !
Gloire au Père, et au Fils,
et au Saint-Esprit.
Comme il était au commencement, maintenant
et toujours, pour les siècles des siècles.
Amen. Alléluia.

Antienne grégorienne : Gaudeamus

Réjouissons-nous ensemble dans le Seigneur,
car la fête que nous célébrons aujourd'hui est celle de la Vierge Marie.
Cette solennité réjouit les Anges
et tous en chœur louent le Fils de Dieu.

Psaume 109 : Dixit Dominus (Faux-bourdon, puis Monteverdi)

Oracle de l'Éternel à mon seigneur :
« Sièges à ma droite,
que je fasse de tes ennemis
ton marchepied. »
Que l'Éternel étende de Sion
la puissance de ton sceptre !
Domine au milieu de tes ennemis !
Ton peuple est plein d'ardeur le jour où paraît ta force ;
les montagnes saintes,
du lieu où naît l'aurore te vient une rosée de jouvence.
L'Éternel l'a juré, il ne s'en repentira pas :
« Tu es prêtre pour toujours,
à la manière de Melkisédeq. »
Le Seigneur est à ta droite,
Il a écrasé des rois au jour de sa colère ;
Il juge les nations ;
les cadavres s'entassent :
Partout sur la terre, il a écrasé des têtes.
En chemin, il boit au torrent,
Aussi relève-t-il la tête.
Gloire au Père, et au Fils,
et au Saint-Esprit.
Comme il était au commencement, maintenant
et toujours, pour les siècles des siècles.
Amen.

Concerto : Nigra sum (Monteverdi)

Je suis noire et belle,
filles de Jérusalem ;
c'est pourquoi le Roi me chérie,
me fait entrer dans sa chambre,
et me dit :
« Debout, mon aimée, ma belle, et viens !
Car voici que l'hiver passe ;
la pluie cesse, elle s'en va.

On voit des fleurs dans le pays ;
la saison pour chanter est arrivée.

Antienne grégorienne : Diffusa est

La grâce coule de tes lèvres,
aussi Dieu t'a bénie à tout jamais.

Psaume 112 : Laudate pueri (Faux-bourdon, puis Monteverdi)

Serviteurs de l'Éternel, louez,
louez le nom du Seigneur !
Que le nom du Seigneur soit béni,
dès maintenant et pour toujours !
Du soleil levant au soleil couchant,
loué soit le nom du Seigneur !
L'Éternel domine toutes les nations,
et sa gloire est au-dessus des cieux.
Qui est semblable au Seigneur notre Dieu ?
Il siège tout en haut ;
et abaisse son regard sur les cieux et la terre.
Il relève le faible de la poussière,
du fumier il tire le pauvre,
pour le faire asseoir avec les princes,
les princes de son peuple.
Il donne un foyer à celle qui était stérile,
en mère joyeuse au milieu de ses enfants.
Gloire au Père, et au Fils,
et au Saint-Esprit.
Comme il était au commencement, maintenant
et toujours, pour les siècles des siècles.
Amen.

Concerto : Pulchra es (Monteverdi)

Que tu es es belle, mon aimée,
douce et gracieuse comme Jérusalem,
mais terrible comme une armée rangée en bataille.
Détourne de moi tes yeux,
car eux m'ensorcellent.

Antienne grégorienne : Tota pulchra es

Tu es toute belle, Marie,
et la faute originelle n'est pas en toi.

Psaume 121 : Laetatus sum (Faux-bourdon, puis Monteverdi)

Quelle joie quand on m'a dit :
« Allons à la maison du Seigneur ! »
Nous nous sommes arrêtés
à tes portes, Jérusalem!
Jérusalem, la bien bâtie,
ville d'un seul tenant.
C'est là que sont montées les tribus,
les tribus de l'Éternel,

selon la règle en Israël,
pour célébrer le nom du Seigneur.
Car là sont placés des trônes pour la justice,
des trônes pour la maison de David.
Demandez la paix pour Jérusalem :
Que ceux qui t'aiment vivent tranquilles ;
que la paix soit dans tes murs,
et la tranquillité dans tes palais !
À cause de mes frères et de mes amis,
je désire la paix chez toi !
À cause de la maison du Seigneur notre Dieu,
je veux ton bonheur.
Gloire au Père, et au Fils,
et au Saint-Esprit.
Comme il était au commencement, maintenant
et toujours, pour les siècles des siècles.
Amen.

Concerto : Duo seraphim (Monteverdi)

Deux Séraphins se criaient l'un à l'autre :
« Saint est le Seigneur, Dieu de l'univers.
Sa gloire remplit toute la terre ! »
C'est qu'ils sont trois à rendre témoignage,
l'Esprit, l'eau et le sang,
et ces trois convergent en un.
Saint est le Seigneur, Dieu de l'univers.
Sa gloire remplit toute la terre !

Antienne grégorienne : Recordare

Rappelle-toi de nous, Vierge Mère, en présence de Dieu,
pour parler en notre faveur,
et pour qu'il détourne loin de nous son indignation. Alleluia

Psaume 126 : Nisi Dominus

Si le Seigneur ne bâtit la maison,
ses bâtisseurs travaillent en vain.
Si le Seigneur ne garde la ville,
la garde veille en vain.
Rien ne sert de vous lever tôt,
de retarder votre repos,
de manger un pain pétri de peines !
À son ami qui dort, il donnera tout autant.
Mais oui ! des fils sont un héritage du Seigneur,
et la progéniture une récompense.
Telles des flèches aux mains d'un guerrier,
tels sont les fils de votre jeunesse.
Heureux l'homme qui en a rempli
son carquois !
Il ne perdra pas la face,
s'il doit affronter l'adversaire aux portes de la ville.
Gloire au Père, et au Fils,

et au Saint-Esprit.
Comme il était au commencement, maintenant
et toujours, pour les siècles des siècles.
Amen.

ENTRACTE

Concerto : Audi caelum (Monteverdi)

Écoute, ô ciel, mes paroles
pleines de désir et remplies de joie. (écho : J'écoute !)
Dis-moi, je t'en prie,
qui est celle qui monte
et qui brille comme l'aurore
afin que je la chante. (écho : Je vais le dire !)
Parle, car elle est belle comme la lune,
exquise comme le soleil elle remplit de joie
la terre, les cieux et les mers. (écho : Marie !)
La douce Vierge Marie,
annoncée par le prophète Ézéchiël
comme la porte de l'Orient. (écho : Celle-là même !)
La porte sacrée et bénie,
par laquelle la mort a été expulsée
et qui a amené la vie. (écho : Oui !)
Accordant une protection sûre, elle est la médiatrice
entre les hommes et Dieu,
remède pour nos fautes. (écho : La médiatrice !)
Aussi, suivons-la tous,
car, par sa grâce, nous obtiendrons
la vie éternelle.
Suivons-la. (écho : Oui !)
Que Dieu nous aide,
le Père et le Fils et que la Mère,
dont nous invoquons le doux nom,
apporte la consolation aux malheureux. (écho : Amen !)
Tu es bénie, Vierge Marie,
pour les siècles des siècles.

Antienne grégorienne : Felix es

Heureuse es-tu, sainte Vierge Marie,
et digne de toute louange :
car c'est de toi qu'est issu le Soleil de justice,
le Christ, notre Dieu.

Psaume 147 : Lauda Jerusalem (Faux-bourdon, puis Monteverdi)

Glorifie le Seigneur, Jérusalem !
Sion, loue ton Dieu !
Car il a renforcé les verrous de tes portes,
chez toi il a béni tes fils.
Lui qui donne la paix à ton territoire,
il te rassasie de fleur de froment.
Il envoie ses ordres à la terre:

et aussitôt court sa parole.
Il répand la neige comme des flocons de la laine,
il éparpille le givre comme de la cendre.
Il jette ses glaçons comme des miettes ;
devant ses gelées qui résistera ?
Il envoie sa parole, c'est le dégel ;
il fait souffler le vent, les eaux s'écoulent.
Il proclame sa parole à Jacob,
ses lois et ses commandements à Israël.
Cela il ne l'a fait pour aucune des nations,
et elles ne connaissent pas ses commandements.
Gloire au Père, et au Fils,
et au Saint-Esprit.
Comme il était au commencement, maintenant
et toujours, pour les siècles des siècles.
Amen.

Antienne grégorienne : Assumpta est

Marie est montée aux cieux,
les anges s'en réjouissent, et bénissent le Seigneur avec des louanges.
Alleluia

Sonata sopra Sancta Maria (Monteverdi)

Sainte Marie, prie pour nous.

Hymne : Ave maris stella (Monteverdi)

Nous te saluons, étoile de la mer,
féconde mère de Dieu,
qui es toujours Vierge,
et l'heureuse porte du ciel.

Comme tu as reçu le salut
de la bouche de Gabriel,
donne-nous l'assurance de la paix,
et change le nom d'Ève.

Romps les liens des coupables,
donne la lumière aux aveugles,
chasse nos maux, et que ton intercession
obtienne de nous tous les biens.

Montre-toi comme notre mère,
et qu'il reçoive par toi nos prières,
celui qui, né pour nous,
voulut bien être ton fils.

Vierge sans égale,
la plus douce qui ne fut jamais,
romps les chaînes de nos péchés,
et fais que nous soyons doux et chastes.

Donne-nous une âme pure :
rends sûr notre chemin vers le ciel,
afin que, voyant Jésus dans son trône,
nous nous réjouissons éternellement.

Louange soit à Dieu le Père,
gloire à Jésus-Christ notre Roi,
et à l'Esprit Saint :
à la Trinité soit rendu un seul hommage.
Amen.

Magnificat (Monteverdi)

1- Mon âme exalte le Seigneur,
2- et mon esprit se réjouit en Dieu, mon Sauveur,
3- parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante.
Car voici, désormais toutes les générations
me diront bienheureuse.
4- Le Tout Puissant a fait pour moi
de grandes choses : Saint est Son nom.
5- Sa miséricorde s'étend d'âge en âge
sur ceux qui le craignent.
6- Il a déployé la force de son bras ; il a dispersé ceux
qui avaient dans le cœur des pensées orgueilleuses.
7- Il a renversé les puissants de leurs trônes,
et il a élevé les humbles à cette place.
8- Il a rassasié de biens ceux qui souffraient la faim,
et il a renvoyé vides et pauvres ceux qui étaient riches.
9- Il a pris sous sa protection Israël son serviteur,
se souvenant de sa miséricorde ;
10- selon la promesse qu'il a faite à nos pères,
à Abraham et sa postérité pour toujours.
11- Gloire au Père, et au Fils,
et au Saint-Esprit.
12- Comme il était au commencement, maintenant
et toujours, pour les siècles des siècles.
Amen.

Traduction d'après la Bible « Traduction œcuménique »